

49 Et (je suis) un vérificateur de ce qui est devant moi de la Torah, et je vous permets une partie de ce qui vous était défendu;<sup>a</sup> et je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur, alors observez votre devoir envers Allāh et obéissez-moi.

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَأَحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي هُرِّمَ عَلَيْكُمْ  
وَجئتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَانظُرُوا  
اللَّهَ وَاطِيعُوا ⑤

50 Sûrement Allāh est mon Seigneur et votre Seigneur, pour Le servir. C'est le bon chemin.

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ⑤

51 Mais quand Jésus a perçu de l'incroyance de leur part, il dit: Qui seront mes aides sur le chemin d'Allāh? Les disciples<sup>a</sup> dirent: Nous sommes les aides d'Allāh: nous croyons en Allāh, et témoigne que nous sommes des gens qui se soumettent.

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ  
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ  
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ⑤

52 Notre Seigneur, nous croyons en ce que Tu as révélé et nous suivons le messager, alors inscris-nous avec ceux qui témoignent.

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ⑤

53 Et (les juifs) firent des projets et Allāh (aussi) fit des projets.<sup>a</sup> Et Allāh est le meilleur des planificateurs.<sup>b</sup>

وَمَكْرُؤًا وَّمَكْرَ اللَّهِ وَاللَّهُ خَيْرُ الْبَاكِدِينَ ⑤

49a. Les prophètes juifs maintinrent la loi donnée par Moïse, mais ils remédièrent à ses lacunes et lui apportèrent occasionnellement des changements, afin de l'adapter aux besoins des temps nouveaux. Ces changements sont particulièrement remarquables dans l'enseignement de Jésus, comme peut le constater quiconque lit n'importe lequel des Évangiles, et spécialement le Sermon sur la montagne.

51a. Le mot arabe *hawāriyyūn* est le pluriel de *hawirī*, que LL explique ainsi: "La personne qui lessive les vêtements en les lavant et en les battant. Par conséquent son pluriel, *hawariyyun*, s'applique aux Compagnons de Jésus, parce ce que leur métier consistait à faire la lessive (M, Msb)." Certains commentateurs, cependant, suggèrent que l'on peut les avoir appelés ainsi à cause de la pureté de leur cœur.

53a. R explique *makr* comme le fait de détourner une personne du but qu'elle vise, avec ingéniosité ou habileté, et qu'il existe deux sortes de *makr*, un bon et un mauvais. Par conséquent, la meilleure interprétation du mot *makara* (comprenant les deux sens) est celle adoptée par T, v.g. *il a fait preuve d'astuce, de finesse, d'habileté ou d'adresse dans l'administration ou la commande des affaires avec une excellente considération ou délibération, et l'habileté de gérer selon sa propre volonté* (LL). Plusieurs en sont venus à concevoir l'idée d'un projet imaginé à une mauvaise fin ou de façon clandestine, qui est incluse dans le sens du mot, comme seule signification de ce mot, ce qui n'est pas le cas. *Maraka-llāhu* peut aussi vouloir dire qu'Allāh les a récompensés ou rétribués pour leur *makr* (T-LL). Selon certains, son sens original est la prise en main d'une affaire et son renforcement (Rz). Toutes ces explications montrent que c'est l'équivalent du mot *projet*, dont la nature bonne ou mauvaise dépend de l'objectif ou de l'intention de l'exécutant. On

## SECTION 6 : Jésus est innocenté de fausses accusations

54 Quand Allāh dit: O Jésus, Je te ferai mourir<sup>a</sup> et Je t'exalterai en Ma présence<sup>b</sup> et Je te disculperai de ceux qui ne croient pas<sup>c</sup> et Je placerai ceux qui te suivent au-dessus de ceux qui ne croient pas au jour de la Résurrection.<sup>d</sup> Alors à Moi appartient votre retour, de

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعَيِّنِي رَبِّي مُتَوَدِّعًا  
رَأْفَتِكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرِكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ

qualifie ici Allāh de *Khair al-makirīn* ou le *Meilleur des planificateurs*, le qualificatif *khair* ne pouvant s'appliquer à un mauvais objectif.

53b. Les juifs projetèrent de mettre Jésus à mort par la crucifixion, et Allāh fit un projet pour contrecarrer leurs projets; et le projet d'Allāh réussit, i.e., qu'il fut sauvé de la mort sur la croix; voir à ce sujet 54a. et 4:157a.

54a. L'Ab dit que le sens de *mutawaffi-ka* est *mumitu-ka*, i.e. *Je te ferai mourir* (B. 65:12). Selon LA, "Vous dites *tawaffā-hu-llāhu* quand vous voulez dire *Allāh a pris son âme ou l'a fait mourir*". Et selon LL, il signifie "Dieu a pris son âme (S, Q) (soit à la mort, soit dans le sommeil, voir le Qur'an 6:60); ou *Il l'a fait mourir* (Msb)". On ne peut donner d'autre sens aux mots ainsi utilisés. Certains commentateurs disent que Jésus est resté mort pendant trois heures; d'autres disent sept heures, et ainsi de suite (Rz). Mais le mot est utilisé ici vraiment pour montrer que les projets des juifs visant à faire mourir Jésus sur la croix seraient déçus et qu'il mourrait plus tard de mort naturelle; voir 4:157a. La traduction de Pickthall est, O Jésus, *Je te recueille*, et c'est là une expression biblique pour dire faire mourir. Yusuf 'Alī, dans sa première édition, a traduit les mots comme s'ils signifiaient *Je te ferai mourir*, mais dans la seconde édition il l'a changé pour *Je te prendrai*.

54b. *Raf'* signifie *lever* ou *élever*, et aussi *exalter* ou *rendre honorable* (T, LL). Mais quand on parle du *raf'* d'un homme à Allāh dans le Qur'an Sacré, ou dans la littérature religieuse de l'Islam, c'est toujours dans le second sens, car élever un homme dans son corps vers l'Être Divin implique que Celui-ci est confiné à un endroit. Ceci est évident si on lit la prière que chaque musulman répète plusieurs fois par jour, pendant ses prières dans la position assise, entre les deux prosternations: *wa-rfa'-ni*, signifiant et *exalte-moi*. Evidemment personne ne suppose que cette prière demande l'élévation du corps jusqu'aux cieux. Par conséquent, même les commentateurs qui sont prédisposés, sans doute parce qu'ils ont été induits en erreur par la tradition chrétienne, à accepter que Jésus-Christ a été emporté vivant au ciel, ont été obligés d'admettre que le mot *raf'* est utilisé ici non pas pour signifier élever en l'air, mais *exalter et honorer*. Et en commentant les mots qui suivent cette affirmation, Rz dit: *Ceci montre que raf' signifie ici l'exaltation en degré et en gloire, non pas en endroit et en direction*. Il est ici fait mention de l'exaltation de Jésus en réponse aux juifs, dont le but était de le faire mourir d'une mort exécrationnelle et ignominieuse sur la croix.

54c. *Débarrasser de ceux qui ne croient pas* signifie débarrasser Jésus des fausses accusations relatives à l'illégitimité présumée de sa naissance, et ainsi de suite, accusations dont Jésus a été lavé par le Qur'an Sacré; voir 4:156a.

54d. Ce verset contient quatre promesses concernant le triomphe de Jésus sur ses ennemis tout comme sur leurs projets, dont on en a déjà cité trois, v.g.: (1) qu'il soit sauvé de la mort sur la croix et qu'il meure de mort naturelle; (2) qu'il devienne honorable en la présence Divine, même si les juifs visaient à montrer qu'il était une personne détestable; (3) qu'il soit lavé de toutes les fausses accusations. Et la quatrième promesse est qu'il sera fait en sorte que ceux qui suivent Jésus dominent ceux qui le rejettent jusqu'au jour du Jugement. On

sorte que Je déciderai entre vous de ce en quoi vous différez.<sup>e</sup>

فَأَحْكُمَ بَيْنَكُمْ فِيمَا لَكُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٤﴾

55 Alors pour ce qui est de ceux qui ne croient pas, Je les châtierai d'un châtement sévère dans ce monde et l'Au-delà, et ils n'auront pas d'aides.<sup>a</sup>

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ وَعَذَابًا  
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٥﴾

56 Et quant à ceux qui croient et qui font de bonnes actions, Il leur payera pleinement leurs récompenses. Et Allāh n'aime pas les injustes.<sup>a</sup>

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾

57 Nous te récitons cette partie des messages et le Rappel plein de sagesse.

ذَلِكَ نَسْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ  
الْحَكِيمِ ﴿٥٧﴾

58 La ressemblance de Jésus avec Allāh est vraiment comme la ressemblance d'Adam. Il l'a créé de la poussière, ensuite il lui dit, Sois, et il fut.<sup>a</sup>

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ  
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٥٨﴾

59 (Ceci est) la vérité venant de ton Seigneur, alors ne fais pas partie des contestataires.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٥٩﴾

constate la vérité de cette quatrième prophétie jusqu'à ce jour par la domination des chrétiens sur les juifs.

54e. Les différences de foi sont prises en considération dans la vie après la mort alors que les transgressions dans les actes sont punies même dans cette vie lorsqu'elles se font à une grande échelle.

55a. Toute l'histoire juive, spécialement après le septième siècle, témoigne de la vérité de ces mots.

56a. Par les *injustes*, on désigne les chrétiens parce qu'ils ont dépassé les limites de la justice et qu'ils ont déifié Jésus.

58a. Adam représente l'homme en général, parce que *tous les hommes sont créés de la poussière*. Ainsi dans 18:37 le croyant dit à son Compagnon incroyant: "Est-ce que tu ne crois pas en Celui Qui t'a créé de la poussière?" Et dans 22:5 et 30:20, et ailleurs, il est dit de tous les hommes qu'ils ont été créés de la poussière. Tout ce que l'on veut dire, par conséquent, est que Jésus n'est rien de plus qu'un mortel, et que c'est une erreur de le prendre pour Dieu, comme le font les chrétiens. Les mots *kun fa-yakūnu* confirment cette signification, car c'est en ces mots, que dans tout le Qur'ān Sacré il est question de la loi générale et constante de la création.

Si l'on considérait Adam comme un nom propre, le sens en serait que de même qu'Adam a été créé de la poussière et ensuite choisi ou purifié par Allāh, Jésus a été créé de la poussière, et son choix fut semblable au choix d'Adam, le commandement contenu dans *kun* se rapportant dans ce cas au choix d'un serviteur vertueux d'Allāh. Dans aucun cas il n'est fait mention que Jésus a reçu la vie sans l'intervention d'un parent mâle. On poursuit ici la controverse avec les chrétiens, et c'est leur fausse croyance en la divinité de Jésus que l'on condamne ici. Pour l'origine parentale de Jésus, voir 43a. et 46a.

60 Quiconque alors se dispute avec toi à ce sujet après que tu aies reçu la connaissance, dis: Allons! Appelons nos fils et vos fils et nos femmes et vos femmes et nos gens et vos gens, ensuite soyons fervents dans la prière,<sup>a</sup> et invoquons la malédiction d'Allāh sur les menteurs.<sup>b</sup>

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦٠﴾

61 Sûrement c'est là le vrai compte rendu, et il n'y a d'autre dieu qu'Allāh. Et Allāh! est sûrement le Puissant, le Sage.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

62 Mais s'ils se détournent, alors Allāh connaît certainement les fauteurs de troubles.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٢﴾

### SECTION 7 : Controverse avec les juifs et les chrétiens

63 Dis: O Peuple du Livre, venez-en à une parole équitable entre nous et vous, de sorte que nous ne servions nul autre qu'Allāh et que nous n'associerions rien avec Lui, et que certains d'entre nous n'en prendront pas d'autres pour seigneurs si ce n'est Allāh. Mais s'ils se détournent, dites alors: Rendez témoignage, nous sommes musulmans.<sup>a</sup>

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٣﴾

60a. *Ibtahala* signifie *il s'est humilié* ou *il s'est abaissé* ou *il s'est adressé avec ferveur* ou *une supplication énergique* (LL). Certains expliquent que *nabtahil* signifie *natabāhīl*, et dans ce cas le sens serait *invoquons une malédiction sur celui d'entre nous qui est le menteur*.

60b. Ce chapitre commence par une discussion des doctrines chrétiennes. Les personnes à qui l'on s'adresse particulièrement dans ce verset, sont les membres de la délégation chrétienne de najrans qui se présentèrent en l'an 10 de l'Hégire. Cette délégation, qui était composée de soixante hommes, avait à sa tête 'Abd al-Masih, le chef des chrétiens najrān (AH) et les membres de la délégation logeaient à la mosquée du Prophète. Ainsi le Prophète a-t-il donné un exemple de liberté de pensée religieuse qui n'a pas d'équivalent jusqu'à ce jour. Le Prophète leur relata des preuves montrant que Jésus-Christ n'était pas Dieu, mais un homme et un prophète (voir le dernier paragraphe de 43a.). Après avoir pleinement discuté la question, et trouvant qu'ils s'entêtaient encore dans leur fausse croyance quant au caractère divin de Jésus, on les invita en dernier recours à prier avec ferveur pour que la malédiction d'Allāh tombe sur le parti qui s'entêtait dans l'erreur. En premier, ils se montrèrent prêts à relever à ce défi, mais après délibération ils décidèrent du contraire et dirent au prophète qu'ils avaient décidé de ne pas prier contre lui tel que suggéré (B. 64:74). Sur ce, on leur donna l'engagement qu'ils seraient libres de pratiquer leur religion: "On ne fera pas obstacle à leur autorité et à leurs droits, ni à aucune de leurs coutumes, dès lors qu'ils se conduisent

64 O Peuple du Livre, pourquoi contestes-tu Abraham, alors que la Torah et l'Évangile ne furent révélés qu'après lui? Ne comprends-tu pas?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْتَجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ  
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٠﴾

65 Voilà! Vous êtes ceux qui contestent au sujet de ce dont vous aviez connaissance; pourquoi alors contestez-vous au sujet de ce dont vous n'avez aucune connaissance? Et Allāh sait alors que vous ne savez pas.<sup>a</sup>

هَآأَنْتُمْ هُوَآلَآءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ  
فَلِمَ تَحْتَجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ  
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾

pacifiquement et correctement” (Muir).

Il est surprenant que certains auteurs chrétiens qui parlent de cet incident comme d'une "façon étrange de régler la dispute". Mais évidemment leurs coreligionnaires arabes n'étaient pas de cet avis il y a 1300 ans. Ils croyaient en l'efficacité de la prière, car tel était l'enseignement de Jésus. Ils constatèrent la droiture du Prophète, et étaient convaincus de l'erreur de leurs croyances de sorte qu'ils n'osèrent pas invoquer de malédiction sur eux-mêmes de leur propre bouche, alors qu'ils savaient que le Prophète était trop généreux pour les maudire. Par conséquent, ils prirent le sage parti de ne pas demander que la destruction s'abatte sur eux. S'ils avaient considéré le Prophète comme un imposteur et l'antéchrist, comme le font leurs descendants aujourd'hui, ils n'auraient pas eu la moindre crainte à accepter le défi.

63a. Ce sont les mots que l'on trouve dans une lettre que le Prophète a écrite à Héraclius en l'an 6 de l'Hégire (B.1:1). Des lettres semblables furent adressées à plusieurs autres potentats, entre autres à Muqauqis, roi d'Égypte, et la découverte de la lettre qui lui fut écrite, fournit la preuve de la fiabilité des rapports concernant le Prophète en général, car la lettre manuscrite contient les mots mêmes donnés dans le hadith. Dans ce verset, on demande aux juifs et aux chrétiens d'accepter les larges principes de la foi d'Abraham, qui étaient également les principes de base de la foi de l'Islam. La phrase *certaines d'entre nous n'en prendront pas d'autres pour seigneurs* fait allusion à la pratique en usage chez les juifs et les chrétiens, et aussi chez certains musulmans de nos jours, de considérer les chefs religieux comme investis de pouvoirs Divins, ce que l'on énonce plus clairement dans 9:31: "Il ont pris leurs docteurs de la loi et leurs moines comme seigneurs en plus d'Allāh" (9:31). Le verset en question pose le fondement de l'étude comparée des religions. Quiconque étudie la littérature religieuse sur une vaste échelle, trouvera que les doctrines de base de l'Islam constituent la plus grande mesure commune de la vérité des différentes religions du monde. La doctrine de l'unité telle qu'enseignée par l'Islam nous en donne une illustration. Toutes les religions plus élevées s'appuient sur le fondement de l'unité Divine, qui est ainsi commune à toutes, mais ensuite chaque système religieux possède ses particularités inconnues de tous les autres. Seul l'Islam est exempt de tous ces ajouts à la doctrine fondamentale, et il prêche l'unité dans sa forme la plus simple en rejetant tous les ajouts que l'on range ici en trois catégories: 1. En adorer d'autres que Dieu et leur adresser des prières. 2. Lui associer quoi que ce soit qui consiste à attribuer des caractéristiques Divines aux autres. 3. En prendre d'autres pour Seigneurs en plus de Dieu, c'est-à-dire vouer à d'autres la parfaite obéissance qui n'est due qu'à Dieu seul. Il n'y a pas d'idoles, pas de dieux, pas d'incarnation de l'Être Divin, pas de fils de Dieu, et finalement pas de *pîrs* et de prêtres à suivre aveuglément.

65a. Les chrétiens soutinrent une controverse avec le Prophète au sujet de Jésus-Christ, dont ils avaient une certaine connaissance, alors qu'au sujet d'Abraham ils n'avaient aucune connaissance détaillée. Les juifs invitaient les peuples à croire en la Torah et les chrétiens à croire en l'Évangile, mais les deux groupes avaient perdu la pureté de la foi d'Abraham qui était purement monothéiste, sans y mêler le sacerdoce juif ou la doctrine chrétienne de la filiation. Le verset suivant éclaire ce point.

66 Abraham n'était ni juif ni chrétien, mais c'était (un homme) droit, un musulman; il ne faisait pas partie des polythéistes.

67 Les gens les plus près d'Abraham sont sûrement ceux qui le suivent et ce Prophète et ceux qui croient. Et Allāh est l'Ami des croyants.

68 Un parti du Peuple du Livre désire vous conduire hors du chemin; et ils ne conduisent qu'eux-mêmes hors du chemin, et ils ne s'en aperçoivent pas.<sup>a</sup>

69 O Peuple du Livre, pourquoi ne crois-tu pas aux messages d'Allāh alors que tu es témoin (de leur vérité)<sup>a</sup>

70 O Peuple du Livre, pourquoi confonds-tu la vérité et l'erreur, et pourquoi caches-tu la vérité alors que tu sais?

مَا كَانَ لِأَبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِأَبْرَاهِيمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَدَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْسُونَهُ الْحَقَّ بِأَبْطِلٍ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

### SECTION 8 : Machinations pour discréditer l'Islam

71 Et un parti du Peuple du Livre dit: Admettez votre croyance en ce qui a été révélé à ceux qui croient, à la première partie du jour, et ne croyez pas au cours de sa dernière partie, peut-être peuvent-ils se détourner.<sup>a</sup>

وَقَالَتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَحَاشَ التَّهَارُ وَالْقُرُوءِ الْخِزَّةَ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧١﴾

68a. Leurs machinations sont décrites dans les deux derniers versets de la présente section et les premiers versets de la section suivante.

71a. Les mots peuvent avoir deux significations différentes selon ce à quoi fait allusion le pronom personnel dans *akhira-hū*, car il peut signifier soit *ce qui a été révélé* soit *jour*. Dans le premier cas, le sens est que l'on peut admettre croire à la première partie de la révélation, tout en niant la dernière partie, dans le but de créer des doutes au sujet de la sincérité du Prophète. Ils diraient, par exemple, que la première partie de la révélation était sans doute vraie, mais que le Prophète visait à son exaltation personnelle dans la révélation ultérieure, une position prise jusqu'à ce jour par certains auteurs chrétiens. L'autre sens est qu'ils avouent croire en la vérité de l'Islam le matin pour la renier le soir, et troublant ainsi l'esprit de ceux qui avaient accepté l'Islam, en créant l'impression que la religion de l'Islam était une fausse religion. C'était une caractéristique distinctive de l'Islam que les gens qui l'avaient une première fois accepté ne cédaient pas à la tentation de le renier, malgré les pires épreuves. Quand Héraclius demanda à Abū Sufyīn, le chef quraishī, si ceux qui avaient accepté l'Islam l'abjureraient, la réponse fut, Non (B.1:1). Les juifs voulaient donc ébranler

72 Et ne croyez qu'en celui qui suit votre religion.<sup>a</sup> Dis: La vraie direction - celle d'Allāh - est celle que l'on peut recevoir au même titre que celle que vous avez reçue; ou ils l'emporteraient sur vous dans une dispute devant votre Seigneur.<sup>b</sup> Dis: La grâce est certainement entre les mains d'Allāh. Il donne à qui il Lui plaît. Et Allāh est Généreux, Savant.<sup>c</sup>

وَلَا تَتُومِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ  
الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ  
مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ  
إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَ اللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

73 Il choisit spécialement pour Sa pitié qui il Lui plaît. Et Allāh est le Seigneur de grâce puissante.<sup>a</sup>

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ط وَ اللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٨﴾

74 Et parmi le Peuple du Livre il y a celui qui, si tu lui confies un monceau de richesses, te le rendra; et parmi eux il y a celui qui, si tu lui confies un dinar<sup>a</sup> ne te le rendra pas, à moins de continuer à l'exiger.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ  
يَقْبِطْ يَرْبِطِ يُوَدِّعُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ  
تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ إِلَّا يُوَدِّعُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا  
دُمْتُ عَلَيْهِ قَائِمًا ط ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا

les fondements solides de la vérité de l'Islam, en faisant des professions de foi hypocrites, pour apostasier ensuite en grand nombre. Cette machination est la preuve évidente que les apostats n'étaient pas mis à mort.

72a. La signification est que les juifs ne devaient pas croire en aucun prophète qui ne suivait pas leur loi, i.e., la loi mosaïque.

72b. A la prétention des juifs de ne croire en aucun prophète qui ne suivrait pas la loi mosaïque, on répond qu'une révélation doit être faite à un autre prophète, au même titre qu'une révélation a été faite à Moïse, car la promesse Divine à Moïse était: "Je leur susciterai, du milieu de leurs frères, un prophète semblable à toi, et Je mettrai mes paroles dans sa bouche" (Dt. 18:18). Cette promesse devait être tenue, et le Prophète qui fut ainsi appelé, étant "semblable à" Moïse, serait le véritable guide. Mais si le rôle de prophète devait être confiné à la lignée d'Israël et si aucun prophète ne devait apparaître parmi les enfants d'Ismaël, qui étaient aussi de la "semence" d'Abraham, l'argument musulman, quant au non accomplissement de la promesse faite à Abraham et de la prophétie de Moïse, telle que contenue dans le Dt. 18:18, resterait sans réponse. *Yahājju-kum*, comme l'indique le contexte, signifie ici que les musulmans l'emportent sur leurs adversaires dans leur dispute. C'est pourquoi les juifs et les chrétiens embrassèrent l'Islam en grand nombre, malgré la vive opposition de leurs chefs temporels et spirituels.

72c. La *grâce* signifie ici le rôle de prophète. Comparer avec l'utilisation de *bon* dans 2:105.

73a. Le choix d'Allāh pour sa pitié signifie ici Son choix d'un prophète, comme dans 2:105.

74a. Le *dinār* est une pièce d'or arabe d'une valeur de 10 shillings.

C'est parce qu'ils disent que nous ne sommes pas à blâmer au sujet des gens non instruits et ils inventent un mensonge contre Allāh alors qu'ils savent.<sup>b</sup>

لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

75 Oui, quiconque tient sa promesse et observe son devoir - alors Allāh aime sûrement l'obéissant.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

76 Ceux qui acceptent un faible prix pour l'entente d'Allāh et leurs propres serments - ils n'ont aucune part dans l'Au-delà, et Allāh ne leur parlera pas, et Il ne les regardera pas au jour de la Résurrection, et ne les purifiera pas, et pour eux il y a un châtimement cruel.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكَلِمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

77 Et il existe certainement un parti parmi eux qui ment au sujet du Livre<sup>a</sup> pour que vous puissiez le considérer comme (une partie) du Livre alors que ce n'est pas (une partie) du Livre; et ils disent, Il vient d'Allāh, alors qu'il ne vient pas d'Allāh; et ils inventent un mensonge contre Allāh alors qu'ils savent.

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرَاقًا يُخَالِفُونَ أَبْصَارُهُمْ بِالْكِتَابِ لِيَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

78 Il n'est pas convenable pour un mortel qu'Allāh lui donne le Livre et le jugement et le rôle de prophète, pour qu'il dise ensuite aux hommes: Soyez mes serviteurs au lieu d'Allāh; mais (il

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ

74b. Ils se considéraient eux-mêmes libres de toute responsabilité à l'égard des Gentils, quel que soit l'engagement pris avec eux. C'est pourquoi ils considéraient légitime de jouer toutes sortes de tours aux musulmans. On leur dit cependant que Dieu ne permet jamais la malhonnêteté envers qui que ce soit.

77a. *Lawwā lisāna-hū bi-kadhā*, litt. *il a tordu la langue avec une chose* signifie *il a menti et a forgé un récit* (R). Et *alwā bi-l-kalām* signifie *il l'a éloigné* (i.e. un discours ou un énoncé) *de son cours ou modifié ou changé complètement* (LA, T). Rz cite le commentaire suivant de l'Ab au sujet des mots de ce verset: *ce qui est impliqué c'est la lecture du faux livre*. Et il dit qu'en arabe on utilise des mots différents pour une action, selon que l'on veut exprimer que si elle est bonne ou mauvaise, et il cite alors 2:79, qui montre que le livre qu'ils lisaient n'était pas le livre révélé par Allāh, mais un livre qu'ils avaient écrit de leurs propres mains. Les derniers mots de ce verset

dirait): Adorez le Seigneur parce que vous enseignez le Livre et parce que vous (l')étudiez;<sup>a</sup>

كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ  
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

79 Il ne vous commanderait pas non plus de prendre les anges et les prophètes comme seigneurs. Vous demanderait-il de ne pas croire après vous être soumis?<sup>a</sup>

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ  
بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

### SECTION 9 : L'entente des prophètes

80 Et quand Allāh a fait une entente par l'intermédiaire des prophètes: Certainement ce que Je vous ai donné du Livre et de la Sagesse - alors un Messager vient à vous pour vérifier ce qui est avec vous, vous croirez en lui, et vous l'aidez. Il dit: Est-ce que vous affirmez et acceptez mon entente à ce sujet? Ils dirent: Nous l'affirmons. Il dit: Alors rendez témoignage, et Je suis (aussi) parmi ceux qui rendent témoignage avec vous.<sup>a</sup>

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ  
وَلتَنْصُرُنَّهُ قَالَ ءَأَقْرَضُكُمْ وَآخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَضْنَا قَالَ  
فَآشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٠﴾

voit aussi dans le même sens: "Ils inventent un mensonge contre Allāh".

78a. *Rabbānī*, qui est la même chose que *ribbī* (de *Rabb*, ou *Seigneur*), signifie *celui qui possède une connaissance du Seigneur*, ou *celui qui est un adorateur du Seigneur*. Selon une citation du Prophète, un *ribbī* est un homme instruit, celui qui enseigne aux autres, qui nourrit les gens des petits sujets de connaissance avant les grands (LL).

79a. Ainsi, selon le Qur'ān Sacré, aucun prophète - y compris Jésus - n'a jamais enseigné à ses adhérents de le prendre pour Dieu; en d'autres mots, quiconque enseignerait vraiment une telle chose ne pourrait être un prophète d'Allāh. Même les Evangiles courants n'attribuent pas un tel enseignement à Jésus. Il est fait mention des anges, parce que les Arabes païens adoraient les anges.

80a. *Mithāq al-nabiyyin* signifie littéralement *l'entente des prophètes*, et peut donc signifier soit *l'entente des prophètes avec Allāh* ou *l'entente des prophètes avec leur peuple*. Comme les mots suivants s'adressent directement au peuple, étant donné que l'on s'adresse particulièrement aux juifs et aux chrétiens dans les deux derniers versets, j'adopte la seconde interprétation, et par conséquent je traduis ces mots par *une entente par l'intermédiaire des prophètes*. Selon Kf: *Quand Allāh a fait l'entente que les prophètes confirmèrent avec leurs peuples*. Aussi bien Moïse que Jésus mirent spécialement leur peuple dans l'obligation d'accepter le prophète pour lequel ils prophétisaient. Ainsi, par la bouche de Moïse, le Dieu Tout-Puissant avait-il averti les juifs, après leur avoir promis "un prophète semblable à toi du milieu de leurs frères", que "Quiconque n'écoute pas Mes paroles qu'il aura prononcées en Mon nom, je lui demanderai de rendre compte" (Dt. 18:19). Et Jésus y mit aussi beaucoup d'emphase quand, en prophétisant la venue du Paraclet, il ajouta: "Il vous

81 Ceux qui ensuite se détournent après cela, ce sont les pécheurs.

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْفٰسِقُونَ ﴿٨١﴾

82 Cherchent-ils alors autre chose que la religion d'Allāh? Et à Lui se soumet quiconque est dans les cieus et sur la terre, volontairement ou involontairement, et c'est à Lui qu'ils seront retournés.<sup>a</sup>

أَفَعَيِّرْ دِينَ اللَّهِ يَبْعُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ  
مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَ  
كَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٢﴾

83 Dis: Nous croyons en Allāh et en ce qui nous est révélé, et en ce qui fut révélé à Abraham et à Ismaël et à Isaac et Jacob et aux tribus, et ce qui fut donné à Moïse et à Jésus et aux prophètes par leur Seigneur; nous ne faisons aucune distinction entre aucun d'entre eux, et à Lui nous nous soumettons.

قُلْ أٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَ  
مَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرٰهِيْمَ وَإِسْمٰعِيْلَ وَ  
إِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ  
مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالتَّيْمِيْنٰتِ مِنْ رَّبِّهِمْ  
لَا نَفْرَقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ نَوْحًا  
لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٣﴾

84 Et quiconque cherche une religion autre que l'Islam, ce ne sera pas accepté de sa part, et dans l'Au-delà il sera au nombre des perdants.<sup>a</sup>

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ  
يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٤﴾

guidera en toute vérité; car il ne parlera pas de lui-même, mais ce qu'il entendra il le dira" (Jn. 16:13). En réalité la venue du Prophète a été prédite par tous les prophètes du monde. Le Nouveau Testament en témoigne: "Celui que le ciel doit garder jusqu'aux temps de la restauration universelle dont Dieu a parlé par la bouche de *tous Ses saints prophètes depuis le commencement du monde*. Car Moïse a vraiment dit aux pères, Le Seigneur votre Dieu suscitera d'entre vos frères un prophète semblable à moi: vous l'écoutez en tout ce qu'il vous dira" (Ac. 3:21, 22). L'entente à laquelle il est fait allusion, fut faite par l'intermédiaire de chaque prophète séparément lorsqu'il apparaissait dans le monde. Et de même que tous les prophètes prédirent la venue du Prophète Muḥammad et firent une obligation à leur peuple de l'accepter, ainsi le Prophète Muḥammad a-t-il aussi enseigné à ses fidèles de croire en tous les prophètes qui étaient apparus chez les différents peuples à différentes époques, et ceci est établi par ce qui suit. La vérité de la première affirmation, que tous les prophètes ont prédit la venue du Prophète Muḥammad, découle de la seconde affirmation, que ce Prophète témoignerait de la vérité de tous les prophètes du monde.

82a. Comparer avec 13:15, 22:18, etc., où l'on dit que tous ceux qui sont aux cieus et sur la terre se soumettent à Allāh. Le verset, en fait, montre que l'Islam, ou la règle de soumission à la loi Divine, est une loi que l'on voit à l'œuvre dans toute la nature, et c'est une preuve de la vérité de la religion de l'Islam.

84a. La nature universelle de la religion de l'Islam ayant été clairement établie dans le verset précédent, on affirme maintenant que quiconque refuse d'accepter une telle religion, serait infailliblement perdant à la fin. Un musulman accepte toute la vérité; la vérité telle que révélée à tout prophète partout au monde; les adeptes des autres religions n'acceptent qu'une partie de la vérité, la vérité telle que révélée à eux seuls, non pas la vérité telle que révélée à toute l'humanité.

85 Comment Allāh guidera-t-il un peuple qui n'a pas cru après avoir cru, et (après) avoir témoigné que le Messager était vrai, et après avoir reçu des preuves claires? Et Allāh ne guide pas le peuple injuste.<sup>a</sup>

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ  
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ  
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

86 Quant à eux, leur récompense est que sur eux soit la malédiction d'Allāh et des anges et des hommes, tous ensemble -

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمُ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ  
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

87 Qui y habitent. Leur châtement ne sera pas allégé, et ils ne connaîtront pas de répit -<sup>a</sup>

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٦٠﴾

88 Excepté ceux qui se repentent après cela et qui s'amendent, car sûrement Allāh est Clément, Miséricordieux.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَ  
أَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦١﴾

89 Ceux qui ne croient pas après avoir cru, et ensuite vont plus loin dans leur incroyance, leur repentir n'est pas accepté, et ce sont eux qui dévient du chemin.<sup>a</sup>

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ  
ازْدَادُوا كُفْرًا لَنْ نُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الصَّالُونَ ﴿٦٢﴾

90 Ceux qui ne croient pas et qui meurent alors qu'ils sont incroyants, la terre remplie d'or ne sera pas acceptée de l'un d'entre eux, même s'il l'offrirait pour se racheter. Ce sont ceux pour qui il y a un cruel châtement, et ils n'auront personne pour les aider.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ لُكَّائِرٌ  
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ  
ذَهَبًا وَكَوْافَتْهُ بِهٖ أُولَئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٦٣﴾

## PARTIE IV

### SECTION 10 : Témoignage éternel de la vérité de l'Islam

91 Vous ne pouvez prétendre à la vertu à moins de dépenser de ce que vous aimez. Et ce que vous dépensez, Allāh le sait sûrement.<sup>a</sup>

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

85a. Les personnes dont il est question ici sont celles qui ont cru aux prophètes et qui n'ont pas cru au Saint Prophète Muḥammad. Après avoir reçu des signes de la vérité du Prophète et avoir proclamé leur foi dans les prophètes qui avaient prédit la venue du dernier des prophètes, ils ne croient pas encore en ce dernier. Comment Allāh devrait-Il guider un peuple qui refuse ainsi d'être guidé?

87a. Au lieu de l'enfer, c'est ici la malédiction - l'éloignement de Dieu - que le coupable connaît, et ainsi on jette la lumière sur la nature de l'enfer.

92 Toute nourriture était légitime pour les Enfants d'Israël,<sup>a</sup> avant la révélation de la Torah, excepté celle qu'Israël même défendait. Dis: Apportez la Torah et lisez-la, si vous êtes sincères.<sup>b</sup>

93 Alors ceux qui inventent un mensonge contre Allāh après ceci, ce sont les pécheurs.

94 Dis: Allāh dit la vérité; alors suivez la religion d'Abraham, le juste. Et il ne faisait pas partie des polythéistes.

95 Certainement la première maison désignée pour les hommes est celle qui se trouve à Bakkah,<sup>a</sup> elle est bénie et c'est un guide pour les nations.<sup>b</sup>

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا  
مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ط قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ  
فَاتْلَوْهَا إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٩﴾

فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٠﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ  
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٢﴾

89a. Les personnes il s'agit ici, sont les mêmes que celles dont il est question dans le v. 85. Elles ont cru aux prophètes du passé mais elles ont rejeté le Prophète Muḥammad. Leur repentir n'est pas accepté, parce qu'elles ne montrent aucun signe de véritable repentir. Elles ont continué à s'opposer à la Vérité, et ont tenté de l'anéantir.

91a. La relation avec le dernier verset est évidente. Aucune richesse n'achètera la rédemption d'un homme s'il a raté l'occasion ici-bas, et pour tirer le meilleur parti de cette occasion un homme doit sacrifier ici ce qu'il aime le plus. On attire ainsi l'attention sur les sacrifices que les musulmans étaient obligés de faire.

92a. Les juifs s'opposèrent à ce que les musulmans fassent usage de certains aliments que la loi de Moïse ne permettait pas. On répond ici que de tels aliments étaient permis à Abraham et à ses descendants, et que l'Islam était d'accord, en principe, avec la religion d'Abraham. Par toute nourriture on veut dire toute nourriture permise aux musulmans.

92b. Qu'est-ce qu'Israël même interdisait? Les commentateurs disent que c'était la viande de chameau. La viande de chameau était sans doute défendue aux juifs (L.v. 11:4) de même que plusieurs autres choses qui étaient autorisées aux musulmans. Ailleurs, après avoir mentionné les aliments interdits aux juifs en particulier, on ajoute: "C'était une punition que Nous leur avons imposée à cause de leur révolte". De sorte que ce qu'Israël s'interdisait à lui-même était en fait, ce qui avait été rendu illégitime pour les juifs à cause de leur attitude rebelle envers Moïse. Israël représente ici la nation juive. Au sujet de leur attitude rebelle, voir 5:21-26, où l'on explique que lorsqu'ils refusèrent de suivre Moïse en Terre Sainte, ils furent obligés d'errer dans le désert durant quarante ans. Le chameau était alors une nécessité de vie pour eux, servant à les transporter, ainsi que leurs fardeaux, d'un endroit à l'autre.

95a. Bakkah est synonyme de Makkah (R) issu de *tabākk* signifiant le rassemblement d'hommes (Rz). D'autres disent qu'il vient d'une racine signifiant la fracture du cou, et l'on lui donne ce nom parce que chaque fois qu'un tyran s'y rendait par la force, on lui brisait le cou (Rz). Certains pensent que Bakkah est le nom de la mosquée ou de la Maison, elle-même située à Makkah. Il est dit aux juifs et aux chrétiens, que le temple de Jérusalem fut construit longtemps après Abraham, alors que la Maison Sainte de Makkah existait même avant Abraham, et qu'elle était, en fait, le premier édifice sur terre voué au culte de l'Être Divin. Le sujet a été pleinement discuté dans 2:125a.

95b. Si, d'une part, on déclare que Makkah est la première Maison érigée sur terre pour le culte de l'Être Divin, on la désigne d'autre part sous le nom *demubārak*; ce terme, même si l'on le traduit ordinairement par *béni*, signifie la poursuite éternelle des bénédictions qu'une chose possède, ou de la source d'un grand bien.

96 En elle se trouvent des signes clairs: (C'est) la Place d'Abraham; et quiconque y entre est en sécurité; et le pèlerinage à la Maison est un devoir que les hommes doivent à Allāh - quiconque peut s'y rendre.<sup>a</sup> Et quiconque ne croit pas, sûrement Allāh est au-dessus du besoin des mondes.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا قَامَ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ  
دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَ لِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ  
الْبَيْتِ مِنَ اسْتِطَاعٍ إِلَى سَبِيلٍ وَمَنْ  
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

97 Dis: O Peuple du Livre, pourquoi ne crois-tu pas aux messages d'Allāh? Et Allāh est témoin de ce que tu fais.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ  
اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98 Dis: O Peuple du Livre, pourquoi retiens-tu ceux qui croient hors du chemin d'Allāh, cherchant à (le rendre) tortueux, alors que vous êtes témoins? Et Allāh n'est pas insouciant de ce que vous faites.<sup>a</sup>

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصَدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ مِمَّن تَبِعُونَهَا عَوَجًا وَأَنْتُمْ شَاهِدُونَ  
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99 O vous qui croyez, si vous obéissez à un groupe parmi vous qui a reçu le Livre, il vous détournera comme des incroyants après que vous ayez cru.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا فِرْيَقًا مِّنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَدْرُدْكُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ﴿٩٩﴾

Ainsi Makkah est-elle le premier centre spirituel désigné pour les hommes, et c'est le centre spirituel ultime de toute l'humanité.

96a. Les signes clairs de Makkah tels qu'énumérés ici, sont au nombre de trois, et ce sont, en fait, trois prophéties relatives à l'avenir de Makkah. Le premier signe est celui du Lieu d'Abraham que l'on a déjà proclamé le centre musulman (2:125b). Par conséquent, la première prophétie est que la doctrine de l'Unité de l'Être Divin sera proclamée à toute la terre à partir de ce centre. Le second signe, est que Makkah sera toujours en sécurité, i.e., qu'elle ne tombera pas aux mains d'un ennemi qui voudrait la détruire. Il y a une citation du Prophète selon laquelle l'Antéchrist et la peste ne pénétreront pas à Makkah et à Madinah (B. 29:9). Ainsi sa sécurité matérielle et spirituelle est assurée. La troisième prophétie est que l'on continuera indéfiniment à faire des pèlerinages à la Maison Sacrée, et qu'aucune puissance au monde ne sera jamais capable d'y mettre fin. Le fait le plus frappant au sujet de ces prophéties est qu'elles ont toutes été annoncées à un moment où le Prophète et ses fidèles avaient en apparence été chassés pour toujours du Lieu Sacré, alors que cet endroit était la possession exclusive d'un ennemi qui ne permettait pas aux musulmans de le visiter même durant les mois sacrés, et alors que la petite communauté musulmane était en danger d'être complètement détruite à tout moment par ce puissant ennemi. On peut ajouter ici que le pèlerinage à la Maison Sacrée ne constitue pas une obligation absolue; il appartient à ceux qui en sont capables de faire le voyage.

98a. Les juifs et les chrétiens s'étaient secrètement ralliés aux idolâtres d'Arabie pour écraser l'Islam.

100 Et comment pouvez-vous ne pas croire alors que les messages d'Allāh vous sont récités, et qu'au milieu de vous se trouve Son Messager? Et quiconque s'attache à Allāh, est sans aucun doute guidé sur le droit chemin.

وَ كَيْفَ تَكْفُرُونَ وَ أَنْتُمْ تُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ  
آيَاتِ اللَّهِ وَ يُرْسِلُ رَسُولَهُ وَ مِنْ يَعْصِمُ  
بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥

### SECTION 11 : On exhorte les musulmans à demeurer unis

101 O vous qui croyez, observez votre devoir envers Allāh, de la façon qu'il faut l'observer, et ne mourez pas sans être musulmans.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ  
وَ لَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٥

102 Et tenez ferme à l'entente d'Allāh<sup>a</sup> tous ensemble et ne soyez pas désunis. Et souvenez-vous de la faveur d'Allāh à votre égard quand vous étiez ennemis, alors Il a uni vos cœurs, de sorte que par Sa faveur vous deveniez des frères. Et vous étiez au bord d'une fosse de feu, alors Il vous en a sauvés.<sup>b</sup> Ainsi Allāh vous rend Ses messages clairs pour que vous soyez guidés.

وَ اعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَ لَا تَفَرَّقُوا  
وَ إِذْ كُرُوا لِيْعَمَتِ اللَّهُ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً  
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ  
إِخْوَانًا وَ كُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ  
النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ٥

101a. Une fois la controverse avec le Peuple du Livre terminée, et la vérité de l'islam établie, on exhorte maintenant les musulmans, en premier lieu, à être individuellement conscients du devoir qu'ils doivent rendre à Dieu (v. 101), et ensuite à demeurer unis pour porter le message de l'islam à toute la terre (v. 102). Tout musulman doit mener une vie de véritable soumission à Dieu, de sorte qu'au moment de sa mort, il se trouve musulman. Comme le montre le v. 103, le devoir le plus important du musulman, sur lequel on attire l'attention ici, consiste à porter le message de l'islam aux autres.

102a. Le mot arabe pour entente est *ḥabl*, qui signifie au départ un *câble* ou une *corde*, et de là un *lien*, une *cause d'union*, un *lien d'amour* ou d'*amitié*, une *entente* ou un *contrat par lequel une personne devient responsable de la sécurité d'une personne ou d'une chose* (LL). Par *ḥabl-Allāh* ou l'*entente d'Allāh*, on veut dire le *Qur'ān*, un sens étayé par deux citations du Prophète: selon l'une d'elles, *le Livre d'Allāh est l'entente* (ou *câble*) *d'Allāh*, et selon l'autre, *le Qur'ān est l'entente ferme* (ou *câble*) *d'Allāh* (AH). Tous les musulmans, nous dit-on ici, devraient s'unir pour tenir ferme au Qur'ān et porter son message aux autres.

102b. Avant la venue du Saint Prophète, les Arabes étaient dans un perpétuel état de guerre qui menaçait de dévaster tout le pays. Comme le dit un écrivain contemporain: "Il serait difficile de trouver un peuple plus désuni jusqu'à ce que, soudainement, un miracle se produise! Un homme surgit qui, par sa personnalité et parce qu'il prétendait être guidé directement par Dieu, a réellement réussi l'impossible - à savoir, l'union de toutes ces factions belliqueuses" (Ins and Outs of Mesopotamia, p. 99).

103 Et parmi vous il devrait y avoir un groupe qui invite à ce qui est bon et qui prêche ce qui est bien et défend ce qui est mal. Et ce sont ceux qui réussissent.<sup>a</sup>

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٠﴾

104 Et ne soyez pas comme ceux qui se sont divisés et n'étaient pas d'accord après que des preuves claires leur aient été données. Et pour eux il y a un cruel châtement.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا  
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٥١﴾

105 Le jour où (certaines) figures deviennent blanches et (certaines) figures deviennent noires. Alors quant à ceux dont la figure est noire: Etes-vous devenus incroyants après avoir cru? Alors goûtez au châtement parce que vous n'avez pas cru.<sup>a</sup>

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا  
الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كَذَّبُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

106 Et quant à ceux dont la figure est blanche, ils connaîtront la clémence d'Allāh. C'est là qu'ils demeureront.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ  
اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٣﴾

107 Voici les messages d'Allāh que Nous te récitons avec vérité. Et Allāh ne désire aucune injustice pour (Ses) créatures.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزَلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا  
اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

108 Et à Allāh appartient tout ce qu'il y a dans les cieus et tout ce qu'il y a sur la terre. Et à Allāh toutes les affaires sont renvoyées.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط  
وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥٥﴾

Il faut noter que dans la littérature arabe et dans le Qur'ān, *nār*, ou *feu*, est souvent un symbole de *guerre*. Les Arabes avait l'habitude d'allumer un *feu* pour indiquer que la guerre était envisagée, de sorte que les tribus pouvaient s'assembler. De là, l'utilisation du mot pour signifier la guerre. Dans le Qur'ān lui-même nous lisons, "chaque fois qu'ils allument un feu pour la guerre, Allāh l'éteint" (5:64).

103a. L'imagination enflammée d'un commentateur chrétien voit un éclair de "l'épée" dans ces mots. Comparer avec 9:122: "Et les croyants ne devraient pas s'avancer tous ensemble; pourquoi une compagnie issue de chaque groupe ne s'avancerait-elle pas, afin d'obtenir la compréhension dans la religion et inviter son peuple à la prudence, à son retour vers lui?" Les deux versets, en fait, conseillent aux musulmans de toujours avoir un groupe de missionnaires parmi eux, dont le seul but serait de propager l'Islam et de bien diriger leur propre peuple. C'est l'injonction la plus négligée du Qur'ān, de nos jours. Les musulmans ont pris des dispositions pour tout, mais ils n'ont rien prévu pour inviter le monde à la grande vérité révélée dans le Qur'ān Sacré. Le mot *khair* signifie *bon*, et l'on nomme le Qur'ān *khair* dans 2:105.

105a. Par les figures qui deviennent blanches on veut dire qu'elles prennent une expression de joie, et par celles qui deviennent noires, qu'elles expriment la peine (R, LL). Az dit que l'on dit qu'un homme est *abyad* (blanc), quand on veut signifier qu'il est débarrassé de toute impureté et de tout défaut (T).

## SECTION 12 : Les relations entre juifs et musulmans

109 Vous êtes la meilleure nation élevée parmi les hommes: vous commandez le bien et vous défendez le mal et vous croyez en Allāh.<sup>a</sup> Et si le Peuple du Livre avait cru, c'eût été mieux pour lui. Certains d'entre eux sont croyants mais la plupart sont pécheurs.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَكُنتُمْ  
بِاللَّهِ وَكُؤُومِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِن كَانُ خَيْرًا لَّهُمْ  
مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَكَثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٩﴾

110 Ils ne vous feront pas de mal sauf une légère blessure. Et s'ils vous combattent, ils vous tourneront (le) dos. Alors ils ne recevront pas d'aide.<sup>a</sup>

لَئِن يَصْرُوْكُمْ اِلَّا اَذًى ط وَاِنْ يُقَاتِلُوْكُمْ  
يُؤْتُوْكُمْ الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَصْرُوْنَ ﴿١١٠﴾

111 L'humiliation sera leur sort partout où l'on les trouvera, sauf selon une entente avec Allāh et une entente avec les hommes, et ils encourront la colère d'Allāh, et il sera fait en sorte que l'humiliation s'accroche à eux. C'est parce qu'ils n'ont pas cru aux messages d'Allāh et parce qu'ils ont tué les prophètes injustement. C'est parce qu'ils ont désobéi et dépassé les limites.<sup>a</sup>

صُرِّبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلٰلَةُ اِيْنَمَا تَقِفُوْا اِلَّا  
يَحْبِلُ مِنَ اللّٰهِ وَحَبْلٌ مِّنَ النَّاسِ وَبَاۗءُ  
بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَصُرِّبَتْ عَلَيْهِمُ الْمُسَلٰمَةُ  
ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ  
وَيَقْتُلُوْنَ الْاَنْبِيَاۗءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذٰلِكَ  
سَبًا عَصُوْا وَاَكْفَرُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿١١١﴾

110a. Non seulement les musulmans forment-ils le peuple élu de Dieu, qui est maintenant appelé à être le porte-étendard de la Vérité dans le monde, mais l'on déclare en même temps, qu'il est le meilleur des peuples qui ait jamais été choisi à cette fin. Cela était dû sans doute à l'excellence du Grand Maître qui l'a soigneusement purifié des pires vices et qui a amené sa lumière intérieure à un point de perfection. Aucun prophète n'a jamais trouvé un peuple en pire condition, et aucun n'a jamais élevé son peuple à une telle éminence. Notez que l'excellence du peuple musulman repose sur le fait qu'il impose le bien et interdit le mal ainsi que dans sa grande foi en Allāh. S'il perd ces caractéristiques, il perd du même coup son excellence.

110a. Les juifs d'Arabie prirent le parti des ennemis de l'Islam dans leur tentative d'anéantir la nouvelle religion, et ce malgré leur pacte avec les musulmans; mais ils ne réussirent pas à causer de tort sérieux aux musulmans, et chaque fois qu'ils firent face ouvertement aux musulmans ils prirent la fuite. Comme le montrent les derniers mots, les idolâtres, qui promirent secrètement de les aider, ne vinrent jamais à leur aide quand ils étaient dans la détresse.

111a. On trouve presque les mêmes mots, sauf l'exception, dans 2:61. Les juifs avaient déjà été soumis à l'humiliation et à la disgrâce les plus grandes avant l'apparition du Prophète. Mais avec la venue de l'Islam, ils pouvaient améliorer leur condition, soit en acceptant l'entente d'Allāh, ce qui veut dire l'acceptation de l'Islam, soit en concluant un pacte de sécurité avec des hommes en mesure de les protéger. C'est encore vrai de nos jours.

112 Ils ne sont pas tous identiques. Chez le Peuple du Livre il y a un groupe de justes qui récite les messages d'Allāh pendant la nuit et qui (L')adorent.

لَسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ  
قَابِئَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ  
يَسْجُدُونَ ﴿١١٢﴾

113 Ils croient en Allāh et au Dernier Jour, et prêchent le bien et défendent le mal et ils rivalisent dans les bonnes actions. Et ils comptent parmi les justes.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ  
فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٣﴾

114 Et tout ce qu'ils font de bon ne leur sera pas contesté. Et Allāh connaît ceux qui observent leur devoir.<sup>a</sup>

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا بِهِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٤﴾

115 Ceux qui ne croient pas, ni leur richesse ni leurs enfants ne serviront à rien contre Allāh. Et ce sont les Compagnons du Feu; c'est là qu'ils demeurent.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَنْ نُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ  
وَأَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ط وَأُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٥﴾

116 La ressemblance de ce qu'ils dépensent dans la vie de ce monde est comme la ressemblance du vent qui amène un froid intense; il frappe la moisson d'un peuple injuste pour lui-même et la détruit. Et Allāh ne leur a pas fait de tort mais ils se sont faits du tort à eux-mêmes.<sup>a</sup>

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرَثَ  
قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكْتَهُ وَمَا ظَلَمَهُ  
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٦﴾

117 O vous qui croyez, ne prenez pas pour amis intimes d'autres que ceux de votre propre peuple:<sup>a</sup> ils n'épargnent aucun effort pour causer

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً  
مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْتُونَكُمْ خَبْرًا ط وُدُّوَانَا

114a. On a émis l'opinion, très plausible sans doute, que les vv. 112-114 parlent des hommes bons parmi les juifs et les chrétiens, et non pas de ceux qui se sont convertis à l'Islam, parce que l'on ne pouvait dire que les musulmans formaient un *groupe des gens du Livre*. C'est un fait que le Qur'an ne nie pas, qu'il y a du bon chez les autres, sa propre supériorité sur les autres dépendant du fait qu'il permet à l'homme d'atteindre le plus haut degré de perfection dans la vertu. C'est pour cette raison que la description du groupe des personnes droites chez les fidèles du Livre se termine par les mots, *tout ce qu'ils font de bon ne leur sera pas contesté*. Généralement, cependant, les commentateurs sont d'avis que la description donnée ici se rapporte aux juifs et aux chrétiens qui se sont convertis à l'Islam.

116a. Il est fait ici allusion à l'échec des ennemis de l'Islam prophétisé dans tout le Qur'an. La parabole ressemble à celle racontée dans 68:17-33.

117a. Comme l'indique le contexte, les juifs aidèrent les ennemis de l'Islam à faire la guerre aux musulmans, de sorte que l'on met les musulmans en garde contre des relations étroites et intimes avec eux; voir 60:8, 9.

votre perte. Ils aiment ce qui vous afflige. Une haine violente est déjà apparue sortant de leur bouche, et ce que cache leur cœur est encore plus fort. Sans doute avons-Nous rendu ces messages clairs pour vous, si vous comprenez.

118 Voyez! vous êtes ceux qui les aimerez alors qu'ils ne vous aiment pas,<sup>a</sup> et vous croyez au Livre, (à) tout le Livre. Et quand ils vous rencontrent ils disent, Nous croyons, et quand ils sont seuls, ils se mordent (le) bout des doigts de rage contre vous. Dis: Mourez dans votre rage. Sûrement Allāh est Celui Qui connaît ce qu'il y a dans les cœurs.

119 Si quelque chose de bon vous arrive, cela les peine, et si un malheur vous afflige, ils s'en réjouissent. Et si vous êtes patient et observez votre devoir, leur lutte ne vous causera aucun tort. Sûrement Allāh maîtrise ce qu'ils font.

عَيْنُهُمْ قَدْ بَدَّتِ الْبُغْضَاءُ مِنْ أَمْرِهِمْ  
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا  
لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآئِنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمُ  
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقَوْمُ  
قَالُوا آمَنَّا بِهِ وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَيْتَكُمْ  
الآنَ مِلَ مِنَ الْغَيْطِ قُلْ مُؤْمِنُوا بِعَيْتِكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَسْسَلْتُمْ حَسَنَةً سَوْهُمْ وَ إِنْ  
تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ  
تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ  
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

### SECTION 13 : La bataille d'Uḥūd

120 Et quand tu t'es avancé tôt le matin en quittant ta famille, pour assigner aux croyants leur position pour le combat. Et Allāh est Celui Qui entend, Qui sait.<sup>a</sup>

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ  
مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٠﴾

118a. Ce verset indique clairement les difficultés que les musulmans connurent en établissant des relations d'amitié et d'amour avec les non-musulmans. Les musulmans offraient volontiers leur amitié, mais l'autre parti cherchait toujours l'occasion de leur infliger des pertes, et la franchise des musulmans était récompensée par l'hypocrisie et la trahison.

120a. C'est aux événements de la bataille d'Uḥūd que cette section et la suivante sont consacrées. Durant la troisième année de l'Hégire, Abu Sufyan marcha contre Madinah Le Prophète avait d'abord l'intention de demeurer à l'intérieur de la ville, mais par la suite il s'avança à découvert avec mille hommes, dont un tiers, sous la conduite de 'Abd Allāh ibn Ubayy, le célèbre chef hypocrite, lui faussa compagnie et retourna à Madinah. L'ennemi fut d'abord mis en déroute, mais cinquante archers musulmans, qui étaient placés dans une position forte pour couper la retraite à l'ennemi, commirent une erreur, et quittèrent leur position pour se joindre à la poursuite. L'ennemi se retourna contre les musulmans qui étaient maintenant en désordre et qui avaient perdu leur position naturellement protégée, et

121 Quand deux groupes<sup>a</sup> parmi vous ont pensé faire preuve de lâcheté, et Allāh fut le Gardien des deux. Et les croyants devraient avoir confiance en Allāh.<sup>b</sup>

إِذْ هَمَّتْ طَآئِفَتَيْنِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا  
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢١﴾

122 Et Allāh vous a certainement aidés à Badr quand vous étiez faibles. Alors observez votre devoir envers Allāh afin de pouvoir rendre grâce.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ  
أَذِلَّةٌ فَأْتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٢﴾

123 Quand vous avez dit aux croyants: Ne vous suffit-il pas que votre Seigneur vous aide en envoyant trois mille anges?<sup>a</sup>

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ  
يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفِافٍ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ مُنْزَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124 Oui, si vous êtes fermes et si vous observez votre devoir, et ils descendent sur vous à toute vitesse, votre Seigneur vous viendra en aide au moyen de cinq mille anges destructeurs.<sup>a</sup>

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ  
فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ  
آفِافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٤﴾

après leur avoir infligé quelques pertes, il quitta le champ de bataille à de la poursuite des forces musulmanes. Ce n'était pas une victoire pour les Quraish, qui jugèrent prudent de repartir quand ils virent les musulmans pris à leurs propres difficultés. Ils ne purent faire un seul prisonnier de guerre, et n'eurent pas non plus le courage d'attaquer Makkah, ce qu'ils firent deux ans plus tard avec des forces considérables.

121a. Il s'agit des deux tribus des *Banū Salimah* et des *Banū Harithah* (B. 64:18).

121b. Ceci montre qu'ils ne firent pas réellement preuve de lâcheté. La désertion de l'armée musulmane par 'Abd Allāh ibn Ubayy avec ses trois cents hommes, donna l'idée à certains musulmans de désertir l'armée à cause de la supériorité des forces ennemies, mais en fait, ils ne la désertèrent pas.

123a. L'armée ennemie ne comptait que mille hommes, alors que l'on affirme que mille anges ont été envoyés (8:9). Or, quand l'ennemi eut trois mille hommes, on promit aux musulmans l'aide de trois mille anges. Il est fait allusion à l'accomplissement de cette promesse dans le v. 151. Quel était le but de la venue des anges? On explique pleinement ce sujet dans le 8<sup>ème</sup> chapitre en relation avec la promesse de la venue d'anges à la bataille de Badr. Comme ici, on affirme d'abord que la promesse ne fut faite que "sous forme de bonnes nouvelles, et afin que vos coeurs en soient soulagés, et la victoire ne vient que d'Allāh" (8:10). Le verset qui suit nous éclaire sur l'intention: "Quand Il fit descendre le calme sur vous comme une sécurité venant de Lui, et qu'Il fit tomber sur vous l'eau des nuages afin qu'Il puisse ainsi vous purifier et éloigner de vous la saleté du démon, et afin qu'Il puisse fortifier vos coeurs et affermir ainsi vos pas". Par conséquent le but était de renforcer les musulmans en améliorant leur position sur le champ de bataille et de fortifier leur coeur, et on l'exprime encore plus clairement plus loin: "Quand ton Seigneur a révélé aux anges: Je suis avec vous, alors affermissez ceux qui croient; Je jeterai la terreur dans le coeur de ceux qui ne croient pas" (8:12) Les croyants étant ainsi renforcés alors que l'on jetait la terreur dans le coeur de l'ennemi, le but poursuivi en envoyant les anges était atteint, et la petite armée musulmane fut capable de défaire un ennemi puissant, qui était trois fois plus nombreux.

124a. Le mot utilisé dans l'original est *musawwim* et non *musawwam*, et il vient de *sawwama 'ala al-qawm* signifiant *il pressa son cheval contre les gens et il causa des ravages chez eux*. Par conséquent, *musawwim* signifie *celui qui cause un désastre*. L'assistance des

125 Et Allāh le fit seulement sous forme de bonnes nouvelles pour vous, et afin que vos cœurs en soient soulagés. Et l'aide ne vient que d'Allāh, le Puissant, le Sage,

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ  
قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النُّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ الْعَظِيمِ ۝١٢٥

126 Qu'Il puisse retrancher une partie de ceux qui ne croient pas ou les humilier de sorte qu'ils en repartent dans la défaite.<sup>a</sup>

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ  
يَكْتَسِبُهُمْ فَيُحَنِّطَهُمُ الْخَالِصِينَ ۝١٢٦

127 Tu n'as pas à t'inquiéter de savoir s'Il se tourne vers eux (avec clémence) ou s'Il les châtie; sûrement ce sont des pécheurs.<sup>a</sup>

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ  
أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ۝١٢٧

128 Et à Allāh appartient tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a sur la terre. Il pardonne à qui il Lui plaît et il punit qui il Lui plaît. Et Allāh est Clément, Miséricordieux.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَیَعْفِرُ  
لِمَن یَّشَاءُ وَیُعَذِّبُ مَن یَّشَاءُ وَاللَّهُ  
عَفُوٌّ رَّحِیْمٌ ۝١٢٨

anges dont il est question dans ce verset fut offerte à une troisième occasion, quand l'ennemi est venu "à toute vitesse", toutes les tribus se ralliant aux Quraish pour écraser les musulmans. Ceci est arrivé à la bataille des *Ahzāb*, ou des Confédérés, alors que les *Qurashi*, dont le nombre était très vraisemblablement d'environ cinq mille, attaquèrent soudainement Madinah avec l'aide de fortes troupes alliées - le total des forces s'élevant à près de vingt mille. La dispersion d'une armée aussi considérable, alors que les musulmans n'étaient qu'environ quatorze cents, fut sans doute attribuable à l'intervention Divine, par l'intermédiaire des hôtes angéliques.

126a. Même si les incroyants faisaient la guerre aux musulmans dans le but de les anéantir, on dit à ces derniers que Dieu, en punissant les incroyants par la guerre, ne visait pas à les anéantir, mais à supprimer leurs provocateurs et leurs chefs. Le mot *taraf* signifie *une partie* ou *une portion* d'une chose (R), et par conséquent on l'applique à une *compagnie d'hommes*, et aussi aux *hommes qui mènent*. LL traduit *araf al-ardd* par *l'exalté* ou *les hommes nobles et instruits de la terre*. Une fois supprimés ceux qui entraînaient à la méchanceté, les autres ne pourraient plus atteindre leur but d'anéantir l'Islam, et la persécution cesserait. Les versets qui suivent corroborent cette conclusion. La description de l'ennemi disant qu'il est reparti vaincu dans cette bataille, montre clairement qu'il n'a pas connu le succès ou la victoire au combat. Leur célèbre général *Khālid* se convertit à l'Islam en route vers Makkah.

127a. "Ibn 'Umar dit qu'il a entendu le Messager d'Allāh dire, quand il leva la tête après *rukū'* dans la dernière *rak'ah* de la prière du matin: "O Allāh, maudis telle et telle personne . . ." Alors Allāh lui révéla, Tu n'as pas à t'inquiéter à ce sujet . . . Sûrement ce sont des pécheurs" (B. 64:22). Parce qu'il était un mortel, le Prophète peut avoir parfois souhaité un sévère châtement pour ses ennemis; mais on lui dit qu'il n'a pas à s'en inquiéter, car Allāh peut aussi bien leur pardonner, même s'ils méritent une punition. L'universalité de la clémence Divine exprimée dans ce verset n'a pas son égal dans la littérature religieuse.